

先週、私たちは「あなたは神によって召された」（ガラ5：13-14）という題で、神様はキリストの愛に生きるために私たちを救いへと導いて下さったということを見ました。私たちがキリストの愛に生きるとは、まず自分がキリストの愛に満たされ、そして、その愛をもって隣人に仕えるということです。では、その隣人とはいったい誰のことでしょうか？ 私たちは誰に仕えれば、誰に対してキリストの愛を実践すれば良いのでしょうか？

Last week's message was titled 'You were called by God' (Galatians 5:13-14) as we looked at how God leads us to His salvation so that we can live in love for Christ. Living in love for Christ means to be filled with His love and serve our neighbors through His love. Then, who are our neighbors? Whom should we serve, or practice Christ's love to?

今日はまず「信仰の家族に対する愛の実践」ということを見ます。もう一度、テキストを見てみましょう。「あなたがたに新しい戒めを与えましょう。あなたがたは互いに愛し合いなさい。わたしがあなたがたを愛したように、そのように、あなたがたも互いに愛し合いなさい。もしあなたがたの互いの間に愛があるなら、それによって、あなたがたがわたしの弟子であることを、すべての人が認めるのです。」

Today we're going to look at 'Practicing Love towards the Family of Believers'. Let's look at today's text again; "A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. By this all men will know that you are my disciples, if you love one another."

主イエスは、弟子たちに新しい戒めとして「互いに愛し合うこと」を命じられました。なぜそのように命じられたのでしょうか？ 答えは簡単です。主イエスご自身が愛の人だからです。ここに「わたしがあなたがたを愛したように」と記されていますが、主イエスは実にご自身の身をもって神の愛を示すために人となって私たちの住むこの世界に来て下さいました。ですから、主はご自分を通して神様を信じるすべての人に愛をもって互いに仕えることを望まれるのです。

Jesus commanded His disciples to 'love one another' as a new commandment. Why did He give such a command? The answer is easy. It's because Jesus Himself is the man of love. Just as it is written 'as I have loved you', Jesus Himself came to live in this world so that He can reveal God's love to us. Therefore, He desires us to serve one another, who believe in God, through His love.

もう一つ、理由があります。それは主イエスを信じる者たちの互いの間にそのような愛があるならば、それによって彼らが主イエスの弟子であることを、すべての人が認めるようになるためです。人が互いに愛し合う時、それによって益を受けるのは愛し合っているお互いですが、その愛し合う姿は、他の人々にも愛とは何かを伝えるというのです。主イエスは弟子たちに「もしあなたがたの互いの間に愛があるなら、それによって、あなたがたがわたしの弟子であることを、すべての人が認めるのです」と言われましたが、人々は弟子たちの愛し合う姿の中にキリストの愛、すなわち、神の愛を見るのです。ですから、主イエスは愛する弟子たちが、ご自分から愛を受け、その愛をもって互いに愛し合うことを望んでおられるのです。

Another reason is this; If the believers have such love among one another, all people will see that they are the disciples of Jesus through their love. When people love one another, it benefits not only those who love one another but also it teaches what love really is to others. Jesus told His disciples that 'If you love one another, all men will know that you are my disciples'. People see Christ's love (God's love) in the way the disciples love one another. That's the reason why Jesus desired His disciples to receive His love from Him, and love one another through His love.

ここで主イエスが「あなたがた」と言われたのは、直接的には12弟子のことですが、それはすべてのクリスチャンを指しています。私たちもその「あなたがた」に含まれているのです。「弟子」という言葉を使うと、そこでは互いの関係は「仲間」という面が強くなると思いますが、主イエスはそれ以上の関係に私たちを召しておられます。すなわち、それは家族の関係です。私たちは互いに仲間を超えた信仰の家族として召されているのです。天の神を父親とし、御子イエス・キリストを長子とする神の家族のメンバーに私たちは信仰によって加え入れられたのです。ですから、同じ家族に属する者として、主イエスは私たちがその人生を共に生き、喜びや悲しみをともにする愛の関係を互いの間に築きあげていくことを命じておられるのです。

When Jesus said 'you', it directly means His twelve disciples. However, it also means all of us Christians. 'You' includes us. The word 'disciples' implies strongly the relationship is more like 'companion', however, Jesus calls us to the relationship that's more than the companionship. He calls us to the relationship of the family. We are called to be the family in faith, that is beyond the general concept of companion. We are added by faith to God's family, whose Father is God in heaven and the first-born Son as Jesus Christ. Therefore, He commands us to live the life together and to build the relationship of love among us which shares joy and sorrow.

使徒パウロは、ガラテヤ書6章10節で次のように記しています。「ですから、私たちは、機会のあるたびに、すべての人に対して、特に信仰の家族の人たちに善を行ないましょう」。彼はここで「特に」という語を付けることによって、信仰の家族の大切さを強調しています。私たちは互いに家族であるゆえに、互いは兄弟姉妹です。互いに兄弟姉妹であるゆえに、愛をもって仕え合うのです。互いの重荷を負い合い、互いのために祈り合うのです。そのようにして互いの間に愛の関係を建てあげていくのです。これはすべてのクリスチャンに与えられた神様からの使命であり、特権でもあります。

Apostle Paul wrote in Galatians 6:10 "Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers." By adding the word 'especially', He emphasized how important the family of believers is. Since we are the family, we are also brothers and sisters. That's why we serve one another with love. We carry each other's burdens and pray for one another. Thus we build the relationship of love. This is the mission and privilege given from God to all Christians.

いかがでしょうか？あなたは今日、この信仰の家族のすばらしさを知っていますか？その特権を用いているでしょうか？JCCTの兄弟姉妹（JCCTに限りませんが）は、あなたにとって信仰の家族となっているでしょうか？この主から与えられた使命と特権は、私たちのうちに実践がなければ、ただ頭の中の概念として留まっては何の意味もありません。そこに愛の実践があつてこそ、互いに家族としての関係は深まります。そのためにはまず何よりも信仰が大切ですが、その信仰は私たちが主からみことばを聴き、それに従おうとする時に生きて働きます。ですから、まず互いに信仰の家族であることを認めましょう。そして、この信仰の家族に対して善をつくすことを主からの使命として受け取り、機会のあるたびに、それを実践していこうではありませんか。

Do you know how wonderful this family of believers is? Are you utilizing the privilege? Are sisters and brothers of JCCT (or of other churches) your family of believers? This mission and privilege given by the Lord has no meaning unless we practice it. Our relationship as a family is deepened by practicing His love. To practice His love, having a faith is more important than anything else. The faith works and becomes alive when we hear God's word and try to obey it. Therefore, we first need to realize that we're the family of believers. Then we should accept His mission, which is to serve one another, and practice it whenever the opportunity arises.

愛することは決して容易なことではありません。私たちは自分自身を愛することも、時に難しさを覚えると思うのです。聖書は「あなたの隣人をあなた自身のように愛せよ」（マルコ12:31）と教えていますが、隣人を愛するためには、自分自身を正しく愛することを知らなくてははいけません。まず自分自身を愛することによって、私たちは相手に見返りを期待せずに、愛を示していくことができると思うのです。では、どうしたら私たちは自分を正しく愛することができるのでしょうか？そのためには自分のアイデンティティを知る必要があります。

It is never easy to love. We often feel it is difficult to love even ourselves. The Bible teaches us to 'love your neighbor as yourself' (Mark 12:31). To love our neighbors, we need to know how to love ourselves. I believe that we can show His love to others without expecting anything back from them by loving ourselves. Then, how can we rightly love ourselves? To do so, we need to understand our identity.

あなたは自分自身が何者かを知っていますか？世界中で多くの人がこの問いに対して答えをもっていないゆえに、悩み苦しんでいます。なかには自らのちを絶つ人も決して少なくありません。では、神様は私たちに何とっておられるのでしょうか？主は私たちに「わたしはあなたを愛している。あなたはその信仰によってわたしの愛する子どもだ」と言われます。そうです。私たちは信仰によってこの天地万物を造られた神様の子どもとされているのです。神様は私たちの「お父さん」です。このことを私たち自身がしっかりと受け止めていくなれば、自分に対するイメージを正しくもつことができます。すなわち、自分を大切にすることができるのです。そして、そこから自分以外の人々にも大切にすることをもち、それを行動を通して示していくことが可能となります。

Do you know who you are? There are so many people in this world who are suffering because they do not know the answer to this question. Some of them commit suicide because of the lack of the answer. What does God say to us? He tells us "I love you, and you are my child because of your faith in Me." By faith, we are made to be children of God, who created the heavens and the earth. God is our 'Father'. If we firmly understand and accept this, we can have a correct identity of ourselves. When we know that we're children of God, we take a good care of ourselves. When we take a good care of ourselves, we can have a heart for others to treat them in the same way, and it becomes possible for us to reveal His love through our actions.

私は愛の実践を考える時に、それを律法的に受け取る傾向があります。つまり、自分のがんばりが先立ち、他者を愛さなくてはいけないと考えてしまうのです。けれども、そのような義務感からは、純粋な愛の実践が生まれるはずがありません。愛を示そうと思えば思うほど、ただ自分のうちに愛がないことに気づかされ、失望で終わってしまうのです。しかし、そのような時、あわれみ深い神様は私に主イエスの十字架を仰ぎ見るようにと導いて下さいます。愛のない自分自身の内側ばかりを見ている私の目を、主がキリストの無償の愛へと向けさせて下さるのです。

When I think of practicing His love, I tend to become legalistic. It means that I try to do it with my own strength and think that I 'have to' love others. However, when I feel like loving others is the duty, there's no way I can practice true love to others. The more I try to show the love, the more I realize that I do not have the love within myself and I would be disappointed. However, in those times merciful God leads me to look upon Jesus' cross. When my eyes are focused on within myself where there's no love, He guides my focus to Christ's unconditional love.

するとどうでしょうか？キリストの愛が私を自由にしてくれるのです。そして、私のうちには自分がただ神様の恵みによって神の子だとされているという神の子としてのアイデンティティが回復されるのです。喜びがそこから湧いてきます。そして、「愛さなくてはいけない」ではなく、愛したい、仕えたいという積極的な思いへと導かれるのです。私はこれがキリストの愛の力であると信じています。私たちはキリストの愛に満たされることによってのみ、キリストが愛されたように、他者を愛することができるのです。

Then, His love sets me free. I recover my identity as a child of God, the fact that I was made as His child by His mercy. Joy starts to fill my heart and I no longer think 'I have to love' but I am led to have a positive desire to love and serve others. I believe this is the power of Christ's love. Only by filled with His love, we can love others just as He loved us.

信仰の家族にはいろんな人がいます。赤ちゃんもいれば、高齢の方もいます。男性と女性がいます。それぞれに個性が違います。私たちの場合は、日本とアメリカの文化や言葉が共存しているので、その面での違いもあります。違いが多ければ、その分、互いに愛し合うことに対する困難な面も多くなるかも知れません。しかし、どうでしょうか？その多様性があるからこそ、教会は本当の意味で神の家族と言えるのではないのでしょうか？神の家族が一部の人々に限られては、それが全世界を造られた神様の家とはたして言えるのでしょうか？神様はこの多様性をもつ教会をご自分の家族とし、その家族のメンバーであるすべての人が互いに愛し合うことを望んでおられるのです。

There are many people in the family of believers. Some are babies, and others are elders. We have men and women. We all have different personalities. Our church is also unique because two cultures and languages coexist. The more differences we have, the more difficult to love one another sometimes. However I believe because of the diversity, the church is truly a family of God. If the family of God is limited to certain people, it is hard to say that that's the house of God, who created the world and universe. God made this diverse church as His own family, and desires us to love one another.

先週の日曜日（15日）は、私が休暇を終えた最初の聖日でした。私は息子の大基が二週間ぶりに再会するみなさんとのように接するかを見ていました。すると、みなさんとの再会を純粋に喜んでいる彼の姿がうかがえました。たった二週間くらいしか間はないと思いますが、私の目には大基がいつもよりも再会を喜んでいるように見えたのです。彼のその喜びようを見て、彼にとってこの兄弟姉妹は家族そのものなんだなと思われました。ここにはお兄ちゃんやお姉ちゃんたちがいて、叔父さんや叔母さんたちがいる。また、おじいちゃんやおばあちゃんもいる、それが彼にとっての教会であり、まさに家族そのものなのです。そのことを彼がどこまで意識しているかはわかりません。しかし、私たちは主イエスが教えられたように、幼子から学ぶことは多いです。私自身、みなさんと接する大基の姿を通して、信仰の家族のすばらしさについてあらためて思われました。

Last Sunday was our first Sunday after our vacation. I was watching how our son Daiki reacted to people here as he had not seen them for two weeks. I could see he was totally thrilled to see all of you. It was just two weeks of absence, but I could tell he was more excited than usual. When I saw his excitement, it reminded me that the sisters and brothers here at JCCT are truly his family. He has big brothers and sisters, uncles and aunts, and grandmas and grandpas. That's the church for him, and his family. I am not sure how much he understands that but there are so many things we can learn from small children, as Jesus taught us. I myself was reminded how wonderful it is to have a family of believers through the reaction of Daiki towards you all.

みなさん、この世の家族の間にもさまざまな問題や課題があります。同じように、信仰の家族の間にもいろんなことがあります。ともに喜ぶ時があれば、ともに悲しみ痛む時があります。互いの違いを受け入れることが困難な時もあります。けれども、互いに同じ父親と同じ長子をもつ者として、父である神様と長子である主イエスを信仰をもって見上げていくならば、乗り越えられない問題はありません。父なる神様は、主イエスを通して、私たちをご自身の愛によって一つの家族として結び合わせて下さいます。

There are many problems and issues in our earthly families. In the same way, the family of believers going through a lot of issues. We share not only joyful times but also sorrow and pain. Sometimes it is hard to accept our differences. However, as a member of the family who has the same Father and the same first-born Son, there's nothing we cannot overcome if we look up to God the Father and His Son, Jesus, with our faith. Father God will unite us as one family by His love, through the Lord Jesus.

今日、あなたはご自分が誰であるかを知っていますか？ここにいる人々は、あなたにとってどのような存在でしょうか？主イエスはご自身に聴き従うすべての人に命じておられます。「わたしがあなたがたを愛したように、そのように、あなたがたも互いに愛し合いなさい」と。ここで主イエスがまず「わたしがあなたがたを愛したように」と言われているように、私たちはまず自分のうちに主の愛が注がれていることを覚えるところから始めさせていただきます。そして、その愛に満たされ、その愛に押し出されることによって、信仰の家族に対する愛の実践へと向かわせていただくではありませんか。

Do you know who you really are? Who are those people gathered here for you? Jesus commands to all who listen and obey; "As I have loved you, so you must love one another." Just as Jesus had said 'as I have loved you', we need to be reminded that His love is poured within us. Let us work together to practice the love towards the family of believers by filled and encouraged by His love.